

TRAVAUX DU CRTT

Manuel Célio Conceição

CONCEPTS TERMES ET REFORMULATIONS

Avant-propos de Maria Teresa Lino et Philippe Thoiron

PRESSES UNIVERSITAIRES DE LYON

Un corpus de textes portugais du domaine de la pharmacologie est utilisé ici pour remettre en perspective les relations entre concept et terme et aborder les questions de la définition terminographique et du rôle de la reformulation. Manuel Célio Conceição, après avoir mis en évidence les modes de construction des discours spécialisés et la représentation des connaissances qu'ils doivent assumer, propose une typologie des reformulations. C'est en fonction des objectifs poursuivis que l'examen des corpus est envisagé. L'auteur présente sa problématique dans un cadre théorique où les approches les plus récentes de la terminologie sont prises en compte. Les aspects plus pratiques et les applications ne sont pas négligés : à partir d'exemples empruntés au portugais, ce sont les travaux liés à la terminographie et à la terminodidactique, quelle que soit la langue à traiter, qui sont abordés dans cet ouvrage.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7
1. INTRODUCTION.....	13
2. TERMINOLOGIE : DES TERMES, DES CONCEPTS, DES CONNAISSANCES.....	21
2.1. Introduction.....	21
2.2. Terminologie.....	22
2.2.1. Terminologie : de Wüster à aujourd'hui.....	30
2.3. Langue(s) de spécialité(s).....	42
2.4. Unité terminologique.....	45
2.4.1. Terme : unité lexicale.....	47
2.4.2. Terme : unité de cognition et de signification.....	50
2.4.3. Terme : unité de référence.....	60
2.4.4. Terme : unité de dénomination.....	62
2.4.5. Terme : unité de représentation.....	65
2.4.6. Terme : unité de connaissance.....	67
2.5. Synthèse.....	68
3. REFORMULATION ET TERMINOLOGIE.....	71
3.1. Introduction.....	71
3.2. Délimitation du concept de reformulation.....	73
3.3. Reformulation : le processus.....	81
3.3.1. Rapport reformulé/reformulation.....	81
3.3.2. Les marqueurs de reformulation.....	90
3.4. Reformulation : le produit.....	98
3.4.1. Reformulation et représentation.....	98
3.4.2. Reformulation et construction du discours.....	102
3.4.3. Types de reformulation.....	107
3.5. Reformulation et recherche terminologique.....	112
3.6. Synthèse.....	121
4. DE LA CONSTITUTION DU CORPUS À LA SAISIE DES REFORMULATIONS.....	123
4.1. Introduction.....	123
4.2. Du corpus à la base de données textuelles.....	123
4.2.1. Corpus, textes, discours.....	123
4.2.2. Constitution du corpus.....	135
4.2.3. Domaine.....	136
4.2.4. Sélection des textes.....	142
4.2.5. Informatisation.....	147

TABLE DES MATIÈRES (suite)

4.3. Utilisations de la base de données : saisie des reformulations	149
4.4. Synthèse	158
5. ÉTUDE DES REFORMULATIONS DU CORPUS	161
5.1. Introduction.....	161
5.2. Analyse d'exemples de reformulations	161
5.2.1. Reformulations saisies à partir des traces du processus de construction du discours.....	163
5.2.2. Reformulations saisies à partir des traces de la construction/représentation de connaissances terminologiques.....	173
5.3. Caractérisation typologique des reformulations.....	221
5.3.1. Reformulation : données sur la construction discursive	223
5.3.2. Reformulation : données sur la dénomination.....	224
5.3.3. Reformulation : données sur les concepts.....	226
5.4. Synthèse	229
6. CONCLUSIONS.....	233
7. BIBLIOGRAPHIE	241
7.1. Bibliographie générale.....	241
7.2. Bibliographie sur le domaine	272